

## عنوان مقاله:

تابو در ترجمه ادبیات کودکان

## محل انتشار:

کنگره بین المللی زبان و ادبیات (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

## نویسنده:

فرشته محجوب - استادیار زبان و ادبیات فارسی دانشگاه پیام نور

## خلاصه مقاله:

تابو یا پرهیزه آن دسته از رفتار، گفتار یا امور اجتماعی است که بر طبق رسم و آیین یا مذهب، ممنوع و نکوهش پذیر است این واژه که از زبان تونگا ماخوذ است ناشی از نیروی مرموزی به نام مانا است که در اشیاء خاص باعث تقدس و یا نحوست آن می شود. فروید معتقد است این اصطلاح مفهومی است که اعتقادی حرام و لازم الاجتناب از آن استنباط می شود. به زعم وی تابوها قدیمی ترین مجموعه قوانین غیرمدون بشری است که به مقاومت آگاهانه فوق العاده ای نیازمند است که خود از قداست تابو، تاکید مکرر بر زیر پا نگذاشتن آن و نیز کیفر شدیدی که برای نقض کنندگان آن در نظر گرفته شده است مایه می گیرد. تابوها در آغاز از طریق پدر و مادر و مراجع اجتماعی منتقل شده اند ولی این امکان وجود دارد که در نسلهای بعد به عنوان یک استعداد روانی موروثی، شکلی سازمان یافته پیدا کنند. تابو بر اساس موقعیت زمانی، مکانی، فرهنگی و اجتماعی متفاوت و بیش از آنکه بر پایه عقل و منطق استوار باشد تابع عرف است و به دو دسته مستقیم و غیرمستقیم تقسیم می شود. در ادبیات ویژه کودکان و نوجوانان تابوهایی جداگانه وجود دارد که رعایت حریم آن به هنگام ترجمه از زبانی به زبان دیگر می بایست الزام رعایت گردد. تابوهایی همچون عشق، مرگ قهرمان داستان و به ویژه والدین در پایان و حین داستان طلاق، بیماری های روانی، نوشیدن مشروبات الکلی و سایر مواد مخدر، خودکشی و موضوعات جنسی، شکنجه و توصیف مراحل آن، حیوان آزاری، مفاهیم سیاسی و مذهبی که دارای حدود و ثغوری است و بسیاری دیگر از تابوها که اغلب مردم و حتی نویسندگان و مترجمان آثار کودک از آن اطلاع چندانی ندارند و ابعاد آن در نزد هر ملیتی متفاوت است و یک مترجم برجسته توانا به هنگام بازگرداندن آن به زبان مقصد، عنداللزوم می بایست بر آن اشراف داشته و از آن مطلع باشد. پژوهش حاضر درصدد است ضمن بررسی آراء جدید روانشناسان در باب تابو و انواع آن و نیز دلایل پیدایش و بازتاب روانی این مبحث در میان جوامع مختلف، انواع آن را در ادبیات کودک و به ویژه در ترجمه برای این قشر بررسی نماید. این نظریه ها بر اساس آراء برجسته ترین صاحب نظران ادبیات کودک همچون پروفیسورایتینن، فرناندز لویز، کلینبرگ، سرویک، اکنل و شاپویت و نیز همراه با شاهد مثال در متون ادبی و ترجمه آن ها خواهد بود که ناآشنایی با اصول مذکور و یا عدم رعایت هریک، باعث تناقض و تضادهای فکری و فرهنگی در کودکان و نوجوانان خواهد گردید

## کلمات کلیدی:

ادبیات کودک، تابو، ترجمه، متن مبدأ، متن مقصد

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/581729>

